

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-25

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022-23

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE/MODULE**

Nazwa przedmiotu/modułu	<b>Wprowadzenie do przekładu</b>
Wydział (nazwa jednostki prowadzącej kierunek)	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska (specjalność nauczycielska)
Poziom studiów	I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarne
Rok i semestr studiów	rok III, semestr 5
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy /specjalność nauczycielska
Język wykładowy	angielski i polski
Koordynator	dr Karolina Puchała-Ladzińska
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Karolina Puchała-Ladzińska

\* - zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
5		15							2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu/modułu (z toku) zaliczenie z oceną****2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Wymaganiem wstępnym jest opanowanie języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 lub wyższym oraz płynne posługiwanie się językiem polskim w mowie i piśmie.
---

**3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE**

### 3.1 Cele przedmiotu/modułu

C1	Zapoznanie studentów z wybranymi problemami praktyki tłumaczeniowej oraz wykształcenie podstawowych umiejętności niezbędnych w trakcie tłumaczenia różnego rodzaju tekstów.
C2	Starannie dobrane ćwiczenia w tłumaczeniu pisemnym mające na celu dalsze pogłębienie sprawności językowej i bazujące na takich umiejętnościach jak rozumienie wpływu języka oryginału na język przekładu.
C3	Zapoznanie studentów z najczęściej popełnianymi błędami tłumaczeniowymi, ćwiczenie elastyczności w myśleniu i precyzji wyrażania się.
C4	Ćwiczenie umiejętności analizowania tekstu źródłowego pod kątem jego funkcji, odbiorcy, tematyki, kontekstu kulturowego i właściwości stylistycznych.

### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	Student identyfikuje typy przekładu i rodzaje tekstów oraz wykazuje znajomość technik, metod i strategii tłumaczeniowych odpowiednich dla tekstów różnego rodzaju.	K_Wo5
EK_02	Student analizuje i poddaje krytycznej ocenie teksty z perspektywy stylistyki języka, adaptacji kulturowej, pragmatyki języka oraz analizy dyskursu. Student wyjaśnia omawiane zagadnienia wykorzystując opracowania teorii przekładu. Student interpretuje teksty źródłowe w kontekście językowym, społecznym i kulturowym oraz wykazuje umiejętność odpowiedniego ich tłumaczenia w zależności od kontekstu, sytuacji oraz rodzaju tekstu.	K_U03
EK_3	Student rozwiązuje praktyczne problemy związane z przekładem zachowując otwartość na poglądy innych (np. dotyczące alternatywnego sposobu tłumaczenia danego fragmentu) oraz umie zasięgać opinii ekspertów w kwestiach mających bezpośredni związek z jakością przekładu. Posiadaną wiedzę poddaje krytycznej ocenie rozumiejąc, że wiedza ta może być niewystarczająca z punktu widzenia akceptowalnych rozwiązań.	K_Ko2

### 3.3 Treści programowe

#### B. Problematyka ćwiczeń (treści merytoryczne)

1. Zapis (liczby, czas i daty, wielkie litery)

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

2. Zapis cd. (stosowanie wielkich liter w języku angielskim i polskim)
3. Zapis cd. (skrót i skrótowce)
4. Zapis cd. (apostrof, cudzośćw)
5. Tłk kulturowe w przekładzie (techniki)
6. Tłk kulturowe w przekładzie cd. (żarty i gry językowe)
7. Nagłwki, podpisy i tytuły w przekładzie
8. Rzeczowniki w funkcji przydawki w przekładzie

### 3.4 Metody dydaktyczne

prezentacja materiału, indywidualne tłumaczenie wybranych przykładów z dyskusją

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	obserwacja/projekt zaliczeniowy	Ćw
EK_02	obserwacja/projekt zaliczeniowy	Ćw.
EK_03	obserwacja	Ćw.

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia jest:

- obecność zajęciach
- aktywne uczestnictwo w dyskusji na zajęciach
- realizacja zleconych zadań domowych
- uzyskanie pozytywnej oceny z projektu zaliczeniowego (minimum 60%) polegającego na **przetłumaczeniu w zespole 4-5-osobowym samodzielnie wybranego tekstu z języka angielskiego na polski oraz sporządzenie glosariusza** najciekawszych angielskich pojęć występujących w tekście oryginalnym wraz z polskimi ekwiwalentami

Kryteria oceny projektu zaliczeniowego:

- terminowość wykonania projektu
- zgodność tłumaczenia z oryginałem
- poprawność językowo-stylistyczna oraz ortograficzno-gramatyczna i interpunkcyjna przetłumaczonego tekstu
- aspekty wizualno-estetyczne produktu końcowego (prawidłowe i przejrzyste sformatowanie dokumentu)

Skala ocen stosowana przy ocenie projektu zaliczeniowego:

60-68% dst

69-76% +dst

77-84% db 85-92% +db 93-100% bdb
--

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	15
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	20
SUMA GODZIN	50
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>2</b>

\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa:  Belczyk, A. 2009. <i>Poradnik tłumacza</i> . Kraków: Wydawnictwo IDEA.
Literatura uzupełniająca:  Hejwowski, K. 2006. <i>Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu</i> . Warszawa: PWN. Hrehovčík, T. 2006. <i>Introduction to Translation</i> . Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego. Lipiński, K. 2006. <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków: Wydawnictwo IDEA.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej